

## LOCUCIONES Y PROVERBIOS DE ORIGEM BÍBLICO: CREACIÓN Y DIFUSIÓN EM ALEMÁN Y ESPANOL\*

### LOCUÇÕES E PROVÉRBIOS DE ORIGEM BÍBLICA: CRIAÇÃO E DIFUSÃO EM ALEMÃO E EM ESPANHOL

Carmen Mellado Blanco \*\*

#### RESUMEN

En este trabajo analizamos las peculiaridades diferenciadoras de los bibeísmos en relación a otros tipos de internacionalismos y a los calcos. Dicha caracterización nos lleva más allá a diferenciar entre bibeísmos literales, tomados literalmente de los pasajes bíblicos, y bibeísmos situacionales, inspirados semánticamente en las Escrituras Sagradas, pero sin una vinculación formal directa con el texto. Desde una perspectiva contrastiva, se aportarán ejemplos tomados de nuestro corpus de distinta tipología que justifiquen esta clasificación y su repercusión directa en los tipos de equivalencia interlingüística entre el alemán y el español. Para las grandes diferencias cuantitativas y cualitativas entre los fraseologismos de origen bíblico de estas lenguas se ofrecerán argumentos de carácter histórico-religioso relacionados con el luteranismo y catolicismo.

**Palabras claves:** Fraseologismos religiosos. Internacionalismos.

#### RESUMO

*Neste trabalho analisamos as peculiaridades diferenciadoras dos bibeísmos em relação a outros tipos de internacionalismos e aos decalques. Com tal caracterização fomos além das diferenças entre bibeísmos literais, retirados literalmente de passagens bíblicas, e os bibeísmos situacionais, inspirados semanticamente nas Escrituras Sagradas, mas que não apresentam uma vinculação formal direta com o texto. A partir de uma perspectiva contrastiva, apresentamos exemplos retirados de nosso corpus de distinta tipologia e que justificam nossa classificação e sua repercussão direta nos tipos de equivalência interlingüística entre o alemão e o espanhol. Para as grandes diferenças*

\* Este trabajo se enmarca en proyecto de investigación interuniversitario FFI2013-45769-P Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [Prep. + Sust.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español, subvencionado parcialmente con fondos FEDER y dirigido por mí en la Universidad de Santiago de Compostela.

\*\* Universidad de Santiago de Compostela.

*quantitativas e qualitativas entre os fraseologismos de origem bíblica destas línguas, apresentamos argumentos de caráter histórico-reigioso relacionados com o luterismo e o catolicismo.*

**Palavras chave:** *Fraseologismos religiosos. Internacionalismos*

## 1 INTERNACIONALISMOS, NACIONALISMOS, CALCOS Y BIBLEÍSMOS

El estudio de los fraseologismos coincidentes en forma y significado en muchas lenguas ha sido abordado en Fraseología en diferentes artículos y bajo distinta terminología: “internacionalismos” (SKLADANÁ, 1993), “européismos culturales” (CORPAS PASTOR, 2003: 279), “locuciones idiomáticas de amplia difusión” (“widespread idioms”<sup>1</sup>, PIIRAINEN, 2005: 45) o “interfraseologismos” (BRAUN; KRALLMANN, 1990: 74). No obstante, la investigación acerca del origen y fuentes reales de estos fraseologismos se encuentra todavía en sus inicios a excepción de algunas contribuciones de más envergadura basadas en métodos empíricos (vid. PIIRAINEN, 2012; IDSTRÖM; PIIRAINEN, 2012). Ello se debe en buena parte a que para el estudio de los internacionalismos se hace necesaria una labor conjunta e interdisciplinaria entre antropólogos, historiadores, etimólogos y lingüistas, que no siempre resulta fácil. Desde un punto de vista sincrónico, cabe igualmente señalar las dificultades de tipo práctico que supone reunir a informantes competentes de lenguas de muy diversas familias lingüísticas que verifiquen la existencia y uso de los fraseologismos objeto de investigación<sup>2</sup>.

Por otra parte, el propio término de “internacionalismo” está vinculado a problemas metodológicos, pues los paralelismos interlingüísticos en la forma y significado de los fraseologismos no tienen que deberse necesariamente al hecho de ser internacionalismos (procedentes de una única fuente), pudiendo tratarse igualmente de calcos entre lenguas o de formas autóctonas de génesis paralela en varias lenguas. En muchas ocasiones, se puede estar incluso ante casos mixtos producto de las variables aducidas. La eslavista Levin-Steinmann (2004), en su trabajo para averiguar el origen de los fraseologismos convergentes en forma y significado en varias lenguas, determinando si son autóctonos o préstamos, llega a la conclusión de que en los universales autóctonos se da motivación transparente entre significado literal y figurado (p. ej. *weiß wie Schnee, blanco como la nieve*)<sup>3</sup>, relación que en su opinión se podría definir de aleatoria y/o opaca en el grupo de los calcos. En este sentido, Mokienko (2000) aporta otro argumento al respecto y defiende que la señal inequívoca de que un fraseologismo es autóctono y no un préstamo es el hecho de que coexistan

---

<sup>1</sup> Bajo esta terminología incluye Piirainen (2005: 51) no sólo fraseologismos de lenguas centroeuropeas como el inglés, alemán o francés, sino también de otras alejadas geográfica y genéticamente: 1) lenguas indoeuropeas: germánicas, románicas, bálticas, eslavas, albanés y griego, 2) lengua fino-úgricas, turco y lenguas caucásicas como el georgio. El hecho de que fraseologismos como llorar lágrimas de cocodrilo aparezcan en lenguas de Asia, hace llevar a esta autora a defender el término de “widespread idiom”, en contra de “European idiom type”.

<sup>2</sup> En este contexto hay que mencionar la excepcional contribución de la Dra. Elisabeth Piirainen al estudio empírico de los internacionalismos, de los por ella llamados “Widespread Idioms in Europa and Beyond”. En su proyecto ha estudiado, partiendo de la información directa de informantes nativos, el origen y difusión de más de 500 internacionalismos procedentes de 68 lenguas distintas de Europa y fuera de Europa. Para más información: <http://www.widespread-idioms.uni-trier.de/?p=projektziele&lang=en>.

<sup>3</sup> En algunos casos, como sucede con el internacionalismo dulce como la miel, las convergencias idiomáticas del significado denotativo, así como la motivación transparente, no impiden que la combinatoria de las unidades en el discurso sea diferente en cada lengua, y por lo tanto difieran en su vertiente pragmática. Así, mientras que en alemán y en español *süß wie Honig* / dulce como la miel sí pueden combinarse con el lexema *Lächeln* / sonrisa, esto no es posible en ruso (cfr. LEVIN-STEINMANN, 2004: 276). Esto es, aunque la relación básica entre la imagen y el significado fraseológico ‘muy dulce’ se mantiene en todas las lenguas, varía en cada lengua la combinabilidad del fraseologismo con el colocado.

variedades dialectales del mismo, ya que los préstamos, propios más bien de la lengua escrita, suelen introducirse en la lengua estándar y no en los dialectos (vid. también MELLADO BLANCO, 2004a) en relación a la teoría de Mokienko.

En el grupo de los internacionalismos se incluyen aquellos fraseologismos que proceden del Antiguo y Nuevo Testamento, que son el objeto concreto de estudio de este trabajo contrastivo entre el alemán y el español<sup>4</sup>. Los bibeísmos<sup>5</sup> reflejan características propias en relación al resto de los internacionalismos, que se exponen a continuación.

Entre los europeísmos fraseológicos tenemos que distinguir por su modo de aparición en la lengua, en primer lugar, los que coinciden en distintas lenguas porque han surgido paralelamente en cada una de ellas, condicionados por los mecanismos cognitivos que son comunes a las lenguas, como por ejemplo sucede con determinados fraseologismos que contienen somatónimos y que están relacionados con el “embodiment” o corporización de la lengua (cfr. MELLADO BLANCO, 2004b: 28-32; OLZA MORENO, 2011). Se trataría en este caso de internacionalismos “naturales”, que se contrapondrían a aquellos que son similares entre sí en muchas lenguas porque han sido traducidos de una fuente común o porque han sido tomados en préstamo de otra lengua, caso en el que estaríamos ante los internacionalismos culturales. Se trata ésta de una distinción muy básica, ya que por supuesto determinados fraseologismos pueden ser naturales y culturales al mismo tiempo. Así, no pocos bibeísmos son somatismos cinegramas o pseudocinegramas (cfr. MELLADO BLANCO, 2000; 2004b: 32-38), tal como *jmdn auf (den) Händen tragen* (esp. *tener a alg. en palmitas*), que según Röhrich (2004: 653) e Iribarren (1994: 653) está inspirado en el Salmo 91:12 (en San Mateo 4:6 y en San Lucas 4:11 se cita *In manibus portabunt te*). La imagen metafórica de este somatismo está basada en un gesto corporal y puede suponerse como universal<sup>6</sup>, de lo cual se desprende que la coincidencia entre las lenguas podría darse sin la referencia del texto bíblico y sin la existencia de motivación intertextual<sup>7</sup>.

Otros ejemplos de internacionalismos naturales y culturales de manera simultánea son los fraseologismos somáticos de origen bíblico *jmdn. in der Hand haben* (esp. *tener a alg. en la mano*), según Steger (1988: 126) procedente del Libro del Génesis 16:6 (Abraham entgegnete Sarai: Hier ist deine Magd; sie ist in deiner Hand“), así como su variante con un actante [+cosa] *etw. (die Macht) in der Hand haben* (esp. *tener algo en la mano*), en opinión de Röhrich (1994: 647) inspirado en el cetro divino de Moisés (2 Moisés 17,9) y en general en el cetro de reyes, príncipes y jueces como símbolo de máxima autoridad. Como comenta Piirainen (2012: 171), en el caso de muchos bibeísmos hoy pertenecientes a la lengua coloquial y al registro familiar, el hablante no es consciente del origen bíblico de los mismos, como sucede con ingl. *to cry your eyes out* ‘to cry a lot and for a long time’ (Lam 1,2), ingl. *to pour out one’s heart to sb.* ‘to confide all one’s sorrows, fears, etc. to another person’ (1 Sam 2,15, Ps 42,5, etc.), ingl. *to sweat blood*

---

<sup>4</sup> De acuerdo con la bibliografía encontrada (vid. listado final), los estudios contrastivos de los bibeísmos alemanes se han realizado hasta el momento con el húngaro, el finlandés, el inglés, el portugués, el checo y el ruso. El par de lenguas alemán-español constituye aquí un capítulo pendiente.

<sup>5</sup> Término acuñado por A. M. Babkin en 1970 y que ha tenido una gran acogida en la fraseología centroeuropea (cfr. FÓLDES, 1990: 60, 74). Los bibeísmos del español en relación a otras lenguas han sido estudiados, entre otros, por Cantera Ortiz (2005), Luque Nadal (2010) y Zholobova (2011).

<sup>6</sup> El término “universal” en el sentido de Dobrovól’skij (1998) no puede, evidentemente, interpretarse al pie de la letra dado que el conocimiento filológico de “todas” las lenguas del mundo no es sistemático y homogéneo. Para Levin-Steinmann (2004: 274) para aplicar el término “universal” es suficiente que un fraseologismo aparezca en tres familias de lenguas distintas, ya que es de suponer que también exista en otras.

<sup>7</sup> Término tomado de Dobrovól’skij y Piirainen (2009). Vid. también Mellado Blanco (2013: 59-60).

‘to work very hard’ (en español *sudar sangre*) (Lucas 22:44), o también *the scum of the earth* ‘the worst type of people’ (1 Cor 4,13).

En otros casos, a pesar de hallarse un componente somático, la motivación no está tan relacionada con el simbolismo y funcionalidad de una parte del cuerpo, por lo que no podría hablarse de igual modo de internacionalismos naturales, como es el caso del proverbio esp. *ver la paja en ojo ajeno y no la viga en el nuestro* / al. *den Splitter im Auge des anderen sehen und den Balken im eigenen nicht* (tomado de San Lucas 6:41-42), en cuya imagen entran en juego otros objetos materiales distintos del propio cuerpo.

En torno al origen bíblico de ciertas expresiones somáticas procedentes de la lengua popular se presenta en ocasiones el problema de difícil solución de decidir si un determinado fraseologismo apareció por primera vez en la Biblia o si ya existía antes como expresión fija y la Biblia sólo contribuyó a su propagación. En este sentido, el somatismo alemán *jmdm. den Fuß in / auf den Nacken setzen* procedente del Antiguo Testamento (esp. *ponerle a alg. el pie en la nuca*) se supone anterior a la codificación de la Biblia, pues, en efecto, la práctica de subyugar al enemigo colocándole el pie en la nuca como símbolo de victoria, era costumbre ya extendida tanto en Oriente como en la Antigüedad Clásica. Esto sucede también con el fraseologismo esp. *lavarse las manos como Pilatos* / al. *seine Hände in Unschuld waschen*, que aunque aparece como primera fuente en la Biblia (lat. *lavi inter inocentes manus meas*, pronunciada por Poncio Pilato en el proceso de Cristo, Salmo 72,13), se sabe que entre algunos pueblos antiguos era costumbre simbólica la de lavarse las manos en presencia del pueblo para demostrar que se era inocente del crimen que le atribuían (vid. IRIBARREN, 1994: 95).

Por otra parte, la distinción entre los europeísmos surgidos a) por préstamo interlingual y b) por traducción de un texto común, ya sea de tipo histórico, bíblico, mitológico de la Antigüedad Clásica, literario, cuentos, fábulas, etc., también acarrea sus problemas, ya que puede darse el caso de que bibeísmos de una determinada lengua sean trasvasados de manera secundaria como préstamo en traducción a otras lenguas vinculadas con ésta culturalmente. Este sería el caso del bibeísmo *construir castillos en el aire* (lat. *substructo fundamento in aere aedificare*, literalmente “construir en el aire sin fundamento”), con forma coincidente en ruso, en eslovaco y en alemán, pero no en polaco, donde se contruyen “castillos sobre hielo”, y en croata se construyen “torres o nubes en el aire”, o en búlgaro “torres de aire”. A la luz de los citados ejemplos vemos que existe una coincidencia en las lenguas eslavas meridionales posiblemente debida a un fenómeno de préstamo (cfr. LEVIN-STEINMANN, 2004: 277). En suma, considerando el origen, difusión y desarrollo específicos de los fraseologismos bíblicos, es necesario reivindicar un trato independiente de otros europeísmos procedentes de sagas, cuentos, obras y mitos de la Antigüedad Clásica o de la literatura universal.

En este contexto, Schindler (2005: 145-178) distingue entre calcos fraseológicos e internacionalismos, incidiendo en que estos últimos son transmitidos a partir de una fuente común. Teniendo en cuenta su definición de calcos como “Idiome, [...], deren Herkunft auf eine bestimmte Sprache nicht festgelegt werden kann. Ihre Übernahme geschieht durch mündliche und schriftliche Sprachkontakte, die im einzelnen nicht mehr nachweisbar sind“, destacamos el aspecto central de su teoría de que en los calcos la lengua origen no puede ser determinada. Por otra parte, recalca que la transmisión tiene lugar por contacto tanto oral como escrito, a diferencia de los internacionalismos, que deben aparecer al menos en tres lenguas para ser considerados como tales y proceder de un mismo texto escrito. Esto quiere decir que el origen de los internacionalismos es susceptible de ser determinado, no como en los calcos. Es lo que Piirainen (2005: 52) denomina fraseologismos culturales de amplia difusión generados por “dependencia textual”, debido a que

proceden de un texto común, en contraposición a otros condicionados por aspectos de “cultura material”, como los calcos tomados de jergas del deporte, juegos, medios de comunicación, etc.

Por otra parte, en contra de lo que pudiera pensarse de manera apriorística, los bibeísmos no son ejemplos prototípicos de equivalencia plena entre las lenguas<sup>8</sup> (cfr. BUJÁN OTERO; MELLADO BLANCO, 2010) en relación al fraseologismo bíblico al. *den Schlaf der Gerechten schlafen* / esp. *dormir el sueño de los justos*), pues la amplia coincidencia formal de determinados bibeísmos en varias lenguas no es garantía de equivalencia fraseológica en todos los parámetros de equivalencia fraseológica (cfr. MELLADO BLANCO, 2015) en relación a la equivalencia fraseológica. Si como dice Corpas Pastor (2003: 281-282), la equivalencia plena presupone “el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (restricciones diatráticas, diafásicas y diatópicas)”, entonces no podemos compartir con esta autora (CORPAS PASTOR, 2003: 282), la idea de que los europeísmos, y por inclusión también los bibeísmos, presenten tal tipo de equivalencia.

La ausencia de equivalencia interlingüística entre muchos bibeísmos europeos está relacionada, entre otros factores, con los siguientes:

1) La traducción de la Biblia se realizó de manera paralela en las distintas lenguas y los respectivos traductores tuvieron que elegir en cada pasaje la expresión adecuada en la respectiva lengua de llegada, no siempre coincidiendo en su forma y componentes léxicos con los de otras lenguas. Dicha expresión venía condicionada por la realidad extralingüística de cada comunidad lingüística (cfr. GAK, 1998: 238), por sus características antropológicas, geográficas, zoológicas, botánicas, etc. Tal sería el caso del bibeísmo alemán *ein Dorn in jmds. Auge sein*<sup>9</sup> (literalmente “ser una espina en el ojo de alg.” □ ‘molestar algo a alg.’), en el que como en croata, búlgaro y eslovaco se utiliza metonímicamente la “espina” como ‘molestia’, a diferencia del ruso donde aparece “*mancha blanca*” en el ojo y en polaco “*sal*” en el ojo (vid. LEVIN-STEINMANN, 2004: 277-278);

2) Una misma expresión bíblica puede aparecer de forma ligeramente variada en distintos pasajes de los libros que componen la Biblia, lo cual tiene como consecuencia divergencias formales en las lenguas receptoras que no siempre se inspiran en el mismo pasaje bíblico. En este sentido, Pfeffer (1975) pone de manifiesto que incluso en cada lengua pueden convivir varias versiones de un bibeísmo, lo cual se puede deber a las sucesivas traducciones de los textos bíblico. Pfeffer (1975: 106) ilustra este fenómeno a través de la frase de San Mateo 7:7: *queaerite et invenietis*, conocida en español como *Busca y hallarás*, pero también con una oración de relativo: *El que busca encuentra / halla*. Paralelamente en alemán aparece también *Suche, so findest du (so wirst du finden)* y *Wer sucht, der findet*;

3) Las divergencias interlingüísticas en los bibeísmos pueden, asimismo, estar condicionadas por la evolución semántica de los distintos componentes léxicos del fraseologismo en cada lengua, así como por diferencias de uso en situaciones comunicativas concretas. Las diferencias en los

---

<sup>8</sup> En ocasiones, sin embargo, es interesante comprobar como en las lenguas comparadas ha habido una evolución semántica paralela con respecto al pasaje original. Tal es el caso del fraseologismo esp. no ser de este mundo / al. nicht von dieser Welt sein (San Juan 8: 23), que en su contexto (cuando Dios le dice a los judíos: “Vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo”) no significaba lo mismo que actualmente en alemán y español, con las acepciones similares en ambas lenguas: (1) ‘estar ajeno al mundo’ y (2) ‘ser de una belleza extrema’.

<sup>9</sup> En español, la secuencia tener aguijones en los ojos, que es como aparece traducido el pasaje bíblico *clavi in oculis* (AT, Libro IV, 33:55), no ha dado lugar a ningún fraseologismo, a diferencia de lo acontecido en alemán.

constituyentes pueden deberse, por otra parte, a una traducción del fraseologismo original por medio de una imagen ligeramente diferente, lo cual conlleva una cadena de constituyentes léxicos también distinta. Esta asimetría léxica entre el alemán y el español se observa en el fraseologismo al. *jmdm. werden die Haare zu Berge* (“ponérsele a alg. los pelos de montaña”), que difiere ligeramente en la imagen de sus equivalentes funcionales en español: *ponérsele a alg. los pelos de punta* o *erizársele a alg. el vello*<sup>10</sup> (Job 4:15: *inhorrerunt pili carnis meae*);

Por último cabe señalar que las distintas lenguas pueden desarrollar significados distintos a partir de un mismo bibeísmo, como en esp. *un libro con siete sellos* (Libro de las Revelaciones 5:1), en alemán *ein Buch mit sieben Siegeln* (‘algo difícil de entender que se escapa a la razón’), fraseologismo que no ha desarrollado el significado del español ‘algo secreto y muy bien custodiado’. Este fenómeno se da igualmente en el bibeísmo esp. *dormir el sueño de los justos* / al. *den Schlaf der Gerechten schlafen* (Libro de los Proverbios 24:15), que en la Biblia hacía alusión al acto de dormir profundamente y tanto en español como en alemán actuales ha desarrollado nuevas acepciones, alguna de ellas de cariz humorístico (vid. BUJÁN OTERO; MELLADO BLANCO, 2010).

## 2 LA RECEPCIÓN DE LA BIBLIA EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

En primer lugar cabría preguntarse el porqué de la acusada idiomática de la lengua de la Biblia. Los inicios de la Biblia hay que contextualizarlos en el marco de la literatura hebrea y aramea, en general caracterizadas por abundar en quiasmos, anáforas, hipérboles, personificaciones, parábolas y en general por un lenguaje altamente figurado (vid. BÜHLMANN; SCHERER, 1994). Como nos recuerda Földes (1990: 57), uno de los rasgos de la poesía hebrea es la doble o triple repetición de la misma idea, de manera concéntrica, por medio de palabras diferentes. Bien podría decirse que en la literatura hebrea, la forma repetitiva y el contenido coinciden por su modo de exposición, hecho que ha propiciado la formación de numerosos fraseologismos bíblicos en las 1850 lenguas a las que ha sido traducida la Biblia. Por la difusión de las Sagradas Escrituras, estas expresiones ocupan hoy un lugar importante en el acervo lingüístico e simbólico de las respectivas comunidades lingüísticas, por lo que considero interesante un estudio detallado para el par de lenguas alemán-español<sup>11</sup>.

En este trabajo me ocuparé de los bibeísmos del alemán y el español en sentido amplio, para lo que parto de 350 fraseologismos en alemán y 265 en español, extraídos de las fuentes primarias detalladas en la bibliografía y contrastados con los respectivos pasajes de la Biblia de Lutero para el alemán (1545, revisión de 1975) y de la Biblia Reina-Valera (1602, revisión de 1995) para el español.

Comenzaré el presente estudio con la distinción entre lo que llamaré bibeísmos literales y bibeísmos situacionales (cfr. GAK, 1998: 239). Los primeros son fraseologismos cuya forma se corresponde prácticamente al pie de la letra con el pasaje bíblico del que fueron extraídos, y entre ellos se encuentra un elevado número de paremias (*Ojo por ojo, diente por diente* / *Zahn um Zahn, Auge um Auge*, Levítico 24:19; *Siembra vientos y recogerás tempestades* / *Wer Wind sät, wird*

---

<sup>10</sup> Este fraseologismo somático ya era conocido como tal en la Antigüedad Clásica. Así, Homero lo utiliza en la Iliada (24: 359) y Virgilio en la Eneida (2º Libro, v. 774) (cfr. DUDEN, 2002, v. 11: 305).

<sup>11</sup> De acuerdo con la bibliografía manejada, los estudios contrastivos de los bibeísmos alemanes se han realizado hasta el momento con el checo, el francés, el georgiano, el húngaro, el finlandés, el inglés, el lituano, el portugués y el ruso. El español constituye hasta el momento un capítulo pendiente, lo que esperamos contribuir a mejorar con la presente contribución.

*Sturm enten*, Josué 8:7; *Ein Prophet gilt nichts in seinem Land* / *Nadie es profeta en su tierra*, San Lucas 4:24), muchas de las cuales ya eran usadas figuradamente en el texto original.

Por su parte, los bibeísmos situacionales no reproducen con exactitud una frase o sintagma de la Biblia, sino que sólo están inspirados en ella y representan la condensación del contenido de un determinado pasaje bíblico de mayor o menor longitud. Algunos ejemplos serían: *Kainsmal* / *señal de Caín* (inspirado en el Génesis 4:15), *der Benjamín [der Familie]* / *ser el Benjamín [de la familia]* (Génesis 35: 17-18<sup>12</sup>); *David gegen Goliath* / *David contra Goliath* (1 Samuel 17); *die verbotene Frucht* / *el fruto prohibido* (Génesis 3:6); *das gelobte Land* / *la tierra prometida* (Génesis 13-14); *Sodom und Gomorrha* / *Sodoma*<sup>13</sup> y *Gomorra* (Génesis 18-19); *arca de Noé* / *die Arche Noah* (Deuteronomio 10:1-8).

Al margen de estos casos expuestos de correspondencia fraseológica entre ambos idiomas, en los bibeísmos literales y en los situacionales se revelan diferencias de volumen entre los fraseologismos encontrados y divergencias cualitativas por el tipo de equivalencia<sup>14</sup>. La falta de equivalencia es más acusada en los situacionales ya que cuanto mayor es el distanciamiento formal de la fuente escrita original es lógico que aumenten las divergencias semánticas y estructurales entre los fraseologismos de ambas lenguas. En los próximos apartados se observará como la equivalencia semántica y estructural se encuentra sobre todo en los bibeísmos literales, ya que en estos casos la vía principal de entrada fue la fuente escrita, mientras que en los situacionales los casos de equivalencia son menos porque, con frecuencia, este tipo de bibeísmos se generó en el marco de la oralidad, lo que dio lugar a remodelaciones de estructura y de sentido, e incluso a juegos humorísticos<sup>15</sup>. Por otra parte, el hecho de que en español el volumen de bibeísmos literales sea tan reducido (sólo un tercio de los alemanes) está condicionado históricamente, como más adelante se detalla.

### 3 LOS BIBEÍSMOS LITERALES Y SU TRASFONDO RELIGIOSO-CULTURAL

#### 3.1 MAYOR NÚMERO DE BIBEÍSMOS LITERALES EN ALEMÁN

La causa de la diferencia del gran volumen de los bibeísmos literales en alemán, con respecto al español (según nuestro recuento 150 alemanes, frente a 55 españoles) tiene su origen en los ritos religiosos del luteranismo, que fomentan la lectura y el comentario de las Sagradas Escrituras en comunidad, lo que ha contribuido a propagar las citas bíblicas desde hace más de cuatro siglos en Alemania<sup>16</sup>. En palabras de Piirainen (2012, p. 171):

---

<sup>12</sup> Aquí se narra como el hijo menor de los doce que tenía el patriarca de Israel, Jacobo, se llamaba Benjamín.

<sup>13</sup> Röhrich (2004: 1487) apunta que ya en el AT aparece el nombre aislado de Sodoma como sinónimo de “mundo maligno”.

<sup>14</sup> En este trabajo prescindo del término “equivalencia plena” porque su aparición entre los bibeísmos es bastante reducida, como se comentó en el apartado anterior (vid. también SCHINDLER, 2004: 165) para los bibeísmos alemanes y rusos. A lo largo de este estudio usaré el término de equivalencia en el sentido amplio de correspondencia funcional (cfr. MELLADO BLANCO, 2004: 30 y 2015), que puede conllevar o no coincidencia en la base literal (imagen) y sus componentes léxicos.

<sup>15</sup> Así, el bibeísmo situacional al. im Adamskostüm (literalmente “en traje de Adán” à ‘desnudo’) encuentra su correspondiente español bajo el fraseologismo como Dios [le, les, la, las] trajo al mundo, que en alemán se corresponde igualmente a wie Gott jmdn. geschaffen hat (literalmente “como Dios creó a alg.).

<sup>16</sup> De acuerdo con el estudio de Piirainen (2012: 171), de los aproximadamente 120 bibeísmos considerados como candidatos a ser internacionalismos o “widespread biblical idioms”, solo 64 pueden obtener este rango y calificarse de ser auténticos internacionalismos.

In contemporary German, for example, approximately 150 biblical idioms are still in common usage. For a long period of time following the invention of letterpress printing, the Bible was the only book in many German households; biblical texts were read aloud every day, and many passages were learnt by heart.

También el carácter popular del estilo y vocabulario de la traducción de Lutero, plagado de imágenes y pasajes de contenido plástico, llevó a la popularización de sus giros idiomáticos. Por otra parte, conviene recordar que a partir de Lutero (1545), la lengua de la Biblia fue el alemán, a diferencia de los países contrarreformistas en los que el latín dominaba todo el ámbito eclesiástico. En estos países, la única versión aceptada de la Biblia fue la *Vulgata* desde el Concilio de Trento (1545-1563) hasta el Concilio Vaticano II (1965), que es cuando se permite sustituir el latín por la lengua nacional en la liturgia.

Las autoridades eclesiásticas temían en España que con la lectura de la Biblia los creyentes dudaran de su fe y muchos teólogos estaban convencidos que la Palabra de Dios era un alimento peligroso para la gente sencilla y particularmente para las mujeres. Uno de ellos, Melchor Cano, en el S. XVI, llegó a escribir: “Por más que las mujeres reclamen con insaciable apetito comer de este fruto (leer la Sagrada Escritura), es necesario vedarlo y poner cuchillo de fuego, para que el pueblo no llegue a él”. Del mismo Melchor Cano se conoce esta otra afirmación “Porque la experiencia ha enseñado que la lección de semejantes libros, en especial con libertad de leer la Sagrada Escritura, o toda o en gran parte de ella y trasladarla en vulgar, ha hecho mucho daño a las mujeres y a los idiotas”<sup>17</sup>.

De este modo, las traducciones de la Biblia al castellano, las cuales se realizaron hasta 1782 de manera clandestina por protestantes<sup>18</sup>, no llegaron hasta la población, lo que impidió que se produjera un trasvase amplio de pasajes bíblicos a la lengua cotidiana a diferencia del alemán (cfr. FUNK, 1998: 106) para el portugués.

Algunos ejemplos de este vacío en español son los siguientes bibeísmos literales del alemán:

- *auf guten / fruchtbaren Boden fallen* (San Lucas 8:8: “Otra cayó en tierra buena”), con el significado idiomático ‘ser bien acogido’;

- *ein Herz und eine Seele sein* (Hechos de los Apóstoles 4:32): “ser un solo corazón y un sola alma” (equivalente a *ser uña y carne*);

- *wie Schuppen von den Augen fallen* (Hechos de los Apóstoles 9:18): “caer de los ojos como escamas” (‘reconocer algo’);

- *aus seinem Herzen keine Mördergrube machen* (San Mateo 21: 13): “no hacer de su corazón una cueva de ladrones” (‘hablar francamente’);

- *die Schafe von den Böcken scheiden/trennen* (San Mateo 25:32): “separar las ovejas de los cabritos” (‘separar lo(s) bueno(s) de lo(s) malo(s)’);

- *sich Asche aufs Haupt streuen* (Samuel 13:19; Job 2:12; San Mateo 11:21; San Lucas 10:13): “cubrirse de ceniza” (‘arrepentirse mucho’<sup>19</sup>).

<sup>17</sup> Vid. [http://www.mercaba.org/fichas/Santos/TdeJesus/contexto\\_eclesial\\_en\\_el\\_que\\_sant.htm](http://www.mercaba.org/fichas/Santos/TdeJesus/contexto_eclesial_en_el_que_sant.htm).

<sup>18</sup> Quiero destacar entre las distintas versiones de la Biblia en castellano la de 1569 (Basilea) de mano de Casiodoro de Reina, que fue la primera traducción de toda la Biblia al castellano hecha a partir de textos hebreos, arameos y griegos. Ha tenido varias revisiones a lo largo del tiempo (1862, 1909, 1960 y 1995), siendo la primera la de Cipriano de Valera, impresa en Ámsterdam en 1602 (Biblia Reina-Valera).

<sup>19</sup> Esta expresión aparece en el Antiguo Testamento con el significado de luto, mientras que en el Nuevo adquiere además el de ‘arrepentimiento’.



En otros casos, el uso de este tipo de fraseologismos literales resulta en español altisonante o anticuado y está sometido a fuertes restricciones contextuales, por ejemplo esp. *ser el fruto de su vientre* / al. *die Frucht ihres Leibes sein*, para designar al hijo de alguien (según el pasaje San Lucas, 1:42: “Bendito sea fruto de tu vientre”).

En menos ocasiones se produce el fenómeno contrario, a saber, que el bibeísmo español no tenga correspondencia fraseológica en alemán: *rasgarse las vestiduras* (‘escandalizarse exageradamente’)<sup>20</sup> que aunque también aparece como tal en la Biblia alemana (*sich die Kleider vom Leib reißen*) no ha llegado a idiomatizarse.

En este contexto, conviene recordar que para que podamos hablar de fraseologismos, la fuente bíblica no debe estar presente en el hablante cuando utiliza la expresión, ésta tiene que ser ampliamente conocido por la comunidad lingüística y debe ser usada con cierta frecuencia (cfr. KISPÁL, 1998: 379). Considerando esto, frases bíblicas que en alemán o español puedan resultar conocidas (por asociarlas con la Biblia), no son unidades fraseológicas por no cumplirse alguno de los citados criterios.

### 3.2 DIFERENCIAS CUALITATIVAS EN LOS BIBLEÍSMOS LITERALES DEL ALEMÁN Y EL ESPAÑOL

Entre los bibeísmos literales se han detectado divergencias interlingüísticas semánticas, léxicas y/o estructurales en aproximadamente la mitad de los equivalentes funcionales de ambas lenguas, lo cual está determinado por varios factores:

a) Acción traductológica de Lutero. Los bibeísmos alemanes están fuertemente relacionados con la traducción de la Biblia de Lutero, quien bajo el lema *dem Volk aufs Maul schauen* (literalmente “mirar al pueblo a la boca”) populariza y adapta imágenes bíblicas a la lengua coloquial alemana. Esta popularización de los pasajes bíblicos no tiene lugar en español, por las circunstancias arriba descritas. La acción de popularizar implica fundamentalmente adaptar lo que se traduce a lo ya existente en la lengua de llegada. Lutero aprovecha expresiones idiomáticas que ya existían en la lengua, o recursos muy utilizados en alemán, para traducir ciertos pasajes del griego y hebreo. Así, la fórmula bimembre al. *durch Mark und Bein gehen* (Carta a los Hebreos 4:12) encuentra amplia difusión a partir de la traducción de Lutero porque invierte el orden de los componentes léxicos (al. *Mark und Bein*, correspondientes en este orden al texto original) por motivos de rima (cfr. Röhrich, 2004: 1000-1001). Por el contrario, el bibeísmo español que se ha popularizado no revela la fórmula bimembre del alemán y del texto bíblico (*hasta las coyunturas y los tuétanos*), siendo sólo conocida en su forma simple *penetrar hasta los tuétanos*;

b) Las lenguas pueden desarrollar significados distintos a partir de un mismo bibeísmo, como en [*wie*] *in Abrahams Schoß* (‘seguro y protegido de peligro’) y en español *estar en el seno de Abraham* (‘muerto en el cielo’). El significado del bibeísmo español coincide aquí con el sentido original del pasaje de la Biblia (San Lucas 16:22);

c) Otra causa de variación léxica entre los bibeísmos literales del español y el alemán puede ser también el hecho de que un lexema del texto original posea varios significados. Así, en alemán es usual el fraseologismo bíblico *Perlen vor die Säue werfen* (‘echar perlas a las

---

<sup>20</sup> En la Antigüedad, el acto de rasgarse las vestiduras era una manifestación de sincero dolor. Frente a una gran desgracia ocurrida a un ser querido, sus allegados y servidores se echaban ceniza en el pelo y se desgarraban la ropa. Tanto en los funerales judíos como en los griegos, la familia hacía pública de ese modo su desesperación. La costumbre es mencionada ya por Homero y se repite varias veces en la Biblia (cfr. ZIMMERMAN, 1999).

cerdas”, San Mateo 7:6), mientras que en español se dice *no echar margaritas a los puercos*. La palabra *margarita* en latín y *márgaron* en griego significaba ‘perla’, en romance adquiere además el significado actual de ‘flor’, que no tenía en latín clásico ni en latín vulgar, con lo que surge la interferencia en español<sup>21</sup>.

Con respecto a las distintas versiones de un mismo bibeísmo en cada lengua, el trabajo de Pfeffer (1975) pone de manifiesto que tales versiones se pueden deber a las sucesivas traducciones de los textos bíblicos o al hecho de que una misma expresión aparezca citada con ligeras variaciones formales o semánticas en distintos pasajes de la Biblia. Así, la frase de San Mateo 12:33 *ex fructu arbor agnoscitur* da lugar en alemán a *An der Frucht erkennt man den Baum* y en español a *Por su fruto se conoce al árbol*, mientras que el pasaje de San Lucas 6:44 *arbor de fructu suo cognoscitur* ha dado lugar a al. *Den Baum erkennt man an den Früchten* y en español a *El árbol por el fruto es conocido*, y el pasaje de San Mateo 7:16 *A fructibus forum cognoscetis eos* corresponde en alemán a *An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen* y el español *Por sus frutos los conoceréis* (cfr. PFEFFER, 1975: 107; CANTERA ORTIZ, 2005: 29).

### 3.3 BIBLEÍSMOS SITUACIONALES EN ALEMÁN Y ESPAÑOL

Como ya hemos dicho anteriormente, los bibeísmos situacionales no están citados palabra por palabra a partir del texto original, sino que han surgido como condensación de un determinado pasaje bíblico. Una parte de los bibeísmos situacionales estudiados del alemán y el español tienen equivalencia interlingüística, e incluso revelan la misma marca estilística de ironía<sup>22</sup>: *im Schweiß meines Angesichts / ganarse algo con el sudor de su frente* (Génesis 3:19); *verirrtes Schaf / oveja descarriada* (1ª Epístola de San Pedro 2:25); *Der Geist ist willig, [aber] das Fleisch ist schwach / [El espíritu es animoso pero] la carne es débil* (San Mateo 26:40), *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein / No solo de pan vive el hombre* (San Mateo 4:4).

Sin embargo, debido a que los bibeísmos situacionales no siempre surgen paralelamente en todas las lenguas, en el material analizado el alemán y el español se detectan asimetrías de varios tipos. En primer lugar, puede que un pasaje haya dado origen a un bibeísmo en una lengua pero no en la otra, como sucede con al. *etw. / jmdn. als Feigenblatt benutzen* (“utilizar algo / alg. como hoja de parra”: ‘usar algo / a alg. como pretexto para ocultar algo’, inspirado en el Génesis, 3:7), que no existe como fraseologismo institucionalizado en español. Por el contrario, la locución idiomática del español *pagar justos por pecadores* (inspirada en San Mateo 9:9-13: *Porque no he venido a llamar a justos sino a pecadores*) no ha dado lugar a ningún fraseologismo en alemán.

No obstante, en este tipo de bibeísmos, las diferencias determinantes no derivan en igual medida como en los literales del distinto volumen hallado, sino más bien de las divergencias observadas en la imagen, en la estructura, en los componentes léxicos y en la semántica de los fraseologismos afectados<sup>23</sup>. Así, el fraseologismo alemán *alle Jubeljahre einmal* (literalmente “una

---

<sup>21</sup> Sólo el holandés, contaminado de la polisemia de *marguerite* en francés, usa la palabra *rozen* (“rosas”, en el sentido de ‘flores’) (cfr. RÖHRICH, 2004: 1148).

<sup>22</sup> Este tipo de bibeísmos son aprovechados a menudo como reclamos publicitarios, con o sin modificaciones textuales. A este respecto comenta Kispál (1998: 380): “La modificación semántica es típica también para otros refranes, pero en el caso de los bíblicos llama especialmente la atención por su papel didáctico”, trad. del alemán de la autora).

<sup>23</sup> En ocasiones, es la propia tipología de cada lengua la que condiciona las divergencias estructurales en una y otra, como sucede con la tendencia específica del alemán a formar compuestos. Así al. *die Sintflut* vs. esp. *el diluvio universal* (Génesis 6-8; San Lucas 17-27).

vez cada año jubilar”, es decir, cada 50 años<sup>24</sup> □ ‘casi nunca’, inspirado en el Libro Levítico 25:8) y su equivalente funcional en español *de Pascuas en Ramos* (es decir, desde el domingo de Resurrección hasta el domingo de Ramos del año siguiente) están sustentados por imágenes dispares.

Un ejemplo muy plástico que nos muestra la distinta forma de condensar de manera figurativa un mismo pasaje bíblico en una y otra lengua, es el del fraseologismo *vacas gordas*, en oposición a *vacas flacas*, inspirado en el capítulo del Génesis donde las 7 vacas gordas simbolizaban los 7 años de prosperidad material de Egipto, a los que le seguían 7 años de penuria, simbolizados por las vacas flacas. En las “vacas flacas” está la advertencia implícita de que a ese período habrá de sucederle otro de necesidades y apremios. En alemán se han consolidado las expresiones *7 fette Jahre* y *7 magere Jahre* (“7 años gordos” / “7 años flacos”), con el mismo significado del español. Las maneras múltiples de reproducir un bibeísmo situacional se ve también en el fraseologismo español *eso es como predicar en desierto* o en el refrán *Predicar en desierto, sermón perdido*, inspirados en el pasaje narrado en Isaías 40:3 (“Es una voz de un predicador en el desierto”). El fraseologismo alemán se acerca más a la forma original: *ein Rufer / Prediger in der Wüste*.

Al observar contrastivamente los fraseologismos situacionales del alemán y el español observamos que se pueden dar también ligeras variaciones lexemáticas. Así, en alemán, el fraseologismo sustantivo *der barmherzige Samariter* (“el samaritano misericordioso”), corresponde en español al *buen samaritano* (inspirado en San Lucas 10:33) y *der verlorene Sohn* (literalmente “el hijo perdido”) aparece en español como *el hijo pródigo* (San Lucas, 15: 22-23), donde la divergencia en el adjetivo aporta al fraseologismo un matiz semántico [+arrepentimiento] que no posee el alemán.

Por otro lado, el bibeísmo situacional *von Pontius zu Pilatos laufen* (“ir de Poncio a Pilatos” □ ‘ser mandado inútilmente de un lado para otro’) aparece en español bajo la forma *ir de Herodes a Pilatos*<sup>25</sup>, que no recoge el juego de palabras, ni la rima inicial y plasticidad del fraseologismo alemán. Por su parte, la locución esp. *ir de Herodes a Pilatos* es polisémica, ya que cuenta con el semema adicional ‘ir de una situación mala a otra peor’, ausente en el fraseologismo alemán, por lo que se trataría de un caso de hiperonimia interlingüística. El equivalente funcional más conocido del fraseologismo alemán *von Pontius zu Pilatos laufen* está también relacionado con el mundo religioso, aunque no bíblico, y presenta una rima consonante que muy bien puede haber sido la determinante para la elección de los componentes léxicos: esp. *ir de la Ceca a la Meca* (cfr. IRIBARREN, 1994: 32-33). También el fraseologismo *estar dejado de [la mano de] Dios*<sup>26</sup> presenta divergencias léxicas con respecto al alemán *von Gott und der Welt verlassen sein* (“estar abandonado de Dios y el mundo”, usado en alemán cuando el sujeto es [+hum]) y de *gottverlassen* (“abandonado de Dios”, cuando el sujeto contiene el sema [+lugar]).

Una causa importante para las diferencias de forma y significado entre los bibeísmos situacionales de ambas lenguas hay que buscarla en la distinta tipología de la vía de entrada de estos pasajes bíblicos en español y en alemán. A diferencia de lo que sucedió en Alemania, no fue la Biblia escrita la que ejerció la principal influencia para la creación de fraseologismos. Los bibeísmos situacionales trascendieron en el español por otras vías:

---

<sup>24</sup> El año jubilar lo celebraban los judíos festivamente. Etimológicamente viene del hebreo yobel, con el significado ‘carnero’ y después ‘cuerno de carnero’ con cuyo silbido se anunciaba este año festivo.

<sup>25</sup> Este fraseologismo está inspirado en San Lucas 23:7 sobre la idea de que Cristo, antes de ser crucificado a muerte, fue conducido ante Herodes Antipas (20 a.C.-39 d.C.), rey de Judea, y posteriormente ante Poncio Pilatos, gobernador romano entre los años 26 y 36, sin que ninguno de los dos se pronunciara a favor o en contra del condenado.

<sup>26</sup> El fraseologismo alemán [ganz und gar] von Gott verlassen sein puede considerarse como un falso amigo del fraseologismo español, ya que tiene el significado ‘haberse vuelto loco’.

- Oralmente mediante (1) los sermones; (2) la iconografía románica, gótica y barroca, tanto pictórica como escultórica, donde aparecían detallados ciertos pasajes de la Biblia (este aparato iconográfico se conoce con el nombre de “Biblia de los pobres”)<sup>27</sup>;

- Por vía escrita. En este caso el texto bíblico no se encontraba en su forma original, sino que había sufrido una adaptación o remodelación, por ejemplo (1) algunas obras medievales que habían alcanzado gran difusión como la alfonsina *La General Estoria* (1272), donde se relata la historia del mundo en castellano; (2) el catecismo tridentino, en castellano, de obligado aprendizaje entre los escolares a partir del Concilio de Trento; (3) libros espirituales en castellano, sobre todo a partir del S. XVI, como las *Epístolas de San Jerónimo*, los *Morales de San Gregorio*, las *Confesiones de San Agustín* o la *Vita Christi del Cartujano*.

### 3.4 OTROS FRASEOLOGISMOS CON COMPONENTES LÉXICOS DEL CAMPO ‘RELIGIÓN’

Al margen de los bibeísmos claramente situacionales, en los que todavía se reconoce el pasaje inspirador de la expresión figurada, existen otros fraseologismos coloquiales, de tipología heterogénea, que si bien pueden estar inspirados en figuras y pasajes bíblicos, éstos no son ya reconocibles como tales. Muchos de ellos están relacionados con ritos sacros, como en esp. *en un santiamén*<sup>28</sup> (al. *im Nu*), o contienen un lexema procedente del ámbito religioso, como sucede con la exclamación esp. *Qué cruz [con alg.]!*, en alemán existente como *Es ist ein Kreuz mit jmdm.*, con el mismo sentido. Asimismo, la referencia de este tipo de fraseologismos con el texto original puede llegar a diluirse y no ser reconocible, como sucede con esp. *Me lo ha dicho un pajarito* (al. *Das hat mir ein Vögelchen gesungen*), en alusión al Eclesiastés 10: “Ni en los secretos de tu cámara digas mal a nadie, porque las aves del cielo llenarán la voz y harán saber la palabra”.

Algunos de estos fraseologismos son expresiones chistosas en las que la aparición de algún elemento del mundo religioso está condicionada sólo por la rima, como en español *ir en el coche de San Fernando, un ratito a pie y otro andando; una y no más Santo Tomás*, o en alemán *Sankt-Nimmerleins-Tag; vom Stamm Nimm sein, Moses und die Propheten haben*<sup>29</sup>.

En alemán, este tipo de fraseologismos con lexemas religiosos es mucho menos frecuente que en español (cfr. BALZER et al., 2004: 257), por lo que los equivalentes funcionales de muchos de los fraseologismos españoles presentan dominios-fuente no relacionados con el campo conceptual de la religión. Como afirma Földes (1986: 180), es el predominio de lo idiosincrásico sobre lo supranacional en este tipo de expresiones, lo que dificulta la existencia de equivalentes plenos en otras lenguas. Así sucede entre el español y el alemán, como se observa en los siguientes ejemplos en los que la correspondencia alemana presenta una imagen totalmente distinta a la de los fraseologismos españoles: *tener más paciencia que el Santo Job* (*eine Engelsgeduld haben*: “tener paciencia de ángel”), *donde Cristo dio las tres voces*<sup>30</sup> (*wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen*:

<sup>27</sup> Agradezco esta información al profesor Xesús Ferro Ruibal, del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (Santiago de Compostela).

<sup>28</sup> En alusión a lo poco que tarde en decirse *In nomine patri et filii et spiritus sancti. Amen.*

<sup>29</sup> De manera igualmente chistosa se antepone la palabra *Sankt* en alemán a sustantivos, creándose nuevas palabras, del tipo: *Sankt Bürokratius* (literalmente “San Burocracio”, en alusión a la burocracia), *Sankt Ohnegeld* (“San Sindinero”, para alguien que nunca lleva dinero), etc. (cfr. RÖHRICH, 2004: 1280-1281).

<sup>30</sup> Esto recuerda al pasaje en el que Cristo fue tentado por el demonio en el desierto después de diez días de ayuno. Cristo resistió a la tentación con tres gritos (cfr. IRIBARREN, 1994: 64). Todo esto sucedió en el desierto, que en el fraseologismo se ha asociado con un lugar remoto.

“donde el zorro y la liebre se dan las buenas noches”), *llorar como una Magdalena* (*heulen wie ein Schlosshund*: “llorar como un perro de un castillo”), *en menos que canta un gallo*<sup>31</sup> (*im Handumdrehen*: “en dar la vuelta a la mano”), *pasar las de Caín, pasar un calvario*<sup>32</sup> (para ambas: *für jmdn. die Hölle sein*: “ser el infierno para alg.”). En otros casos, el fraseologismo español no tiene equivalente idiomático en alemán, necesiándose de una paráfrasis para verter su significado, como sucede con *ser mano de santo* y *necesitar Dios y ayuda*. De acuerdo con los casos estudiados se constata de nuevo que cuanto más nos alejamos de la fuente escrita original, mayores son las discrepancias de equivalencia en ambas lenguas.

Con respecto a los motivos que pueden haber desembocado en esta profusión de fraseologismos españoles con elementos léxicos procedentes del ámbito religioso y de registro coloquial, se podrían aducir varios:

1) La herencia árabe en España, con las invocaciones constantes de los árabes a Alá, lo que podría explicar también la tendencia a expresarse apoyándose en imágenes, tan propia del mundo oriental (cfr. CALERO FERNÁNDEZ, 1998: 163);

2) La contribución del modo de hablar de los judíos conversos, ya que en los momentos más intransigentes de la Inquisición, los judíos tuvieron especial interés en abusar de expresiones con elementos religiosos, con la finalidad de alejar cualquier sospecha acerca de su confesión (cfr. SOLER-ESPIAUBA, 1990: 771);

3) La estrecha vinculación de los ritos católicos a los santos y vírgenes, cuyas imágenes forman parte del folclore y de las variadas demostraciones de fe callejeras. Este aspecto barroco de la religión se refleja sin duda en el español, a diferencia de lo que pasa en el alemán, impregnado de la austeridad luterana y con una prohibición expresa del culto a santos y vírgenes.

La irreverencia y falta de respeto a la religión es una de las características más llamativas de muchas de estas expresiones en español, en las que desatendiendo al segundo mandamiento de la Ley de Dios se cita incasablemente a Dios y Cristo (*venirle a uno a ver Dios, ni Dios, ni cristo, montar un cristo, no hay cristo que..., por los clavos de Cristo, pegar como a un Cristo dos pistolas, estar hecho un eccehomo*<sup>33</sup>, *estar hecho un Cristo*<sup>34</sup>), y en menor medida a la Virgen (*un frío de la Virgen, ser un viva la Virgen, fiate de la Virgen y no corras*), y cuya traducción literal a otras lenguas nos hace conscientes de la dimensión de sus contenidos blasfemos o irrespetuosos. Los ejemplos aducidos en los trabajos de Soler-Espiauba (1990), Morant Marco (1991) y Calero Fernández (1998) son una buena prueba del ingente caudal de frases hechas irreverentes hacia la religión católica. Expresiones como las anteriores o del tipo *estar como Dios, no hay Dios que lo entienda, pegarse una hostia, para más inri, liarse a hostias, ser del copón*, nos dan la pauta por su volumen de la importancia de la religión y los personajes religiosos para el pueblo español<sup>35</sup>. No comparto la opinión de que la irreverencia e irrespetuosidad latentes en estos fraseologismos sean una señal de anticlericalismo español, como afirma Soler-Espiauba (1990: 778), o secularización

---

<sup>31</sup> En referencia a la traición de Pedro, que negó a Cristo antes del canto del gallo.

<sup>32</sup> Calvario en alusión al monte Calvario donde fue Cristo crucificado. Las palabras Calvaria en latín, Κρανίου Τοπος (Kraniiou Topos) en griego y Gúlgaltâ en arameo significan todas ‘cráneo’ o ‘calavera’, lo cual podía hacer referencia a que en la colina había un montón de calaveras apiladas o una roca con hoyos que parecía una calavera (cfr. <http://es.wikipedia.org/wiki/Calvario>).

<sup>33</sup> En alusión a las palabras que pronunció Poncio Pilatos ante Jesús flagelado antes de ser crucificado.

<sup>34</sup> En alusión al mal aspecto de Cristo en la cruz. El equivalente funcional alemán de este fraseologismo es *wie das Leiden Christi aussehen* (“tener el aspecto de las penas de Cristo”).

<sup>35</sup> A este respecto comenta Soler-Espiauba (1990: 770): “Siendo cada lengua un claro exponente de la mentalidad y visión del mundo del pueblo que la habla, no es de extrañar que el español esté plagado de expresiones relacionadas con la religión y lo religioso, poniéndose así de relieve la importancia fundamental que la relación con lo divino, con el más allá, con los personajes y rituales del culto, con los santos, la Virgen y el Diablo ha tenido siempre para nuestro pueblo”.

de la sociedad española, como sostiene Morant Marco (1991: 72). Más bien al contrario, el hecho de que nos centremos tan afanosamente en este ámbito conceptual –también los más jóvenes lo hacen– es un índice claro de lo que la religión nos sigue ocupando y preocupando<sup>36</sup>.

## 4 CONCLUSIONES

Comúnmente se suele reconocer el carácter de “internacionalismo” de los fraseologismos procedentes de la Biblia, cayendo en el tópico de subrayar el alto o total grado de equivalencia entre este tipo de frases idiomáticas en las distintas lenguas del Occidente cristiano. Sin embargo nuestro estudio de los bibeísmos del español y del alemán nos ha llevado a constatar bastantes divergencias interlingüísticas entre ambas lenguas, ya sea desde un punto de vista formal o semántico.

Los resultados del estudio de los bibeísmos induce, igualmente, a defender una distinción entre “internacionalismo” y “calco”, así como entre los bibeísmos y otros tipos de internacionalismos como los procedentes de obras de la Antigüedad clásica o de la literatura europea, que carecen de las particularidades propias de las distintas versiones del Libro de los Libros. Precisamente entre los bibeísmos no se dan tantas coincidencias interlingüísticas como en otros fraseologismos de motivación intertextual, lo cual está íntimamente relacionado con el hecho de que las expresiones idiomáticas bíblicas surgieron paralelamente en varias lenguas, a partir de una fuente común, y no fueron traducidas en cadena de lengua a lengua.

Considerando los mecanismos concretos de formación de los bibeísmos, vemos la pertinencia de distinguir entre bibeísmos contextuales y bibeísmos situacionales, siendo los primeros reproducciones más o menos exactas de pasajes bíblicos y estando los segundos sólo inspirados en partes de la Biblia. Los bibeísmos situacionales son los que más difieren entre sí desde un punto de vista interlingüístico y también los más coloquiales. Asimismo, hemos podido constatar que en el primer grupo se encuentra un elevado número de sentencias y refranes (*Ojo por ojo, diente por diente*), mientras que en el segundo son frecuentes los fraseologismos sustantivos (p. ej. *arca de Noé, hijo pródigo, fruto prohibido* etc.). Otra causa relevante para la ausencia de equivalencia entre bibeísmos del alemán y el español es la diferente fuente de los que fueron traducidos. Mientras que en alemán sirvió de base la traducción de Lutero, basado en los originales del hebreo y griego, la versión española de la Biblia partió de la Vulgata. En este sentido, conviene recordar que la Biblia nos transmite la descripción de un mundo real, que cada lengua ha adaptado de acuerdo con la idiosincrasia geográfica, cultural, antropológica, simbólica, zoológica y botánica de su comunidad. Por otra parte, la clara preponderancia de bibeísmos en alemán sobre el español se explica por el rito luterano de participación activa de los feligreses en los actos religiosos y catequesis, donde se lleva a cabo la lectura en grupo y el comentario de las Sagradas Escrituras. De esta manera, los encuentros de los fieles luteranos y las charlas sobre la Biblia en lengua alemana, y no en latín, fueron durante siglos un caldo de cultivo para el trasvase de los fraseologismos bíblicos a la lengua oral alemana.

Por último, entre los bibeísmos más populares del alemán y el español se han puesto de relieve:

---

<sup>36</sup> En este sentido cabe recordar las palabras de Sapir (1974: 21): “El vocabulario completo de un idioma puede ciertamente considerarse como un inventario completo de todas las ideas, intereses y ocupaciones que embargan la atención de la comunidad”.

- Diferencias léxicas, por ejemplo en los casos de expansión en las expresiones de una u otra lengua (cfr. al. *sich die Hände in Unschuld waschen* (literalmente “lavarse las manos en inocencia”) vs. esp. *lavarse las manos*);

- Divergencias en los semas que configuran el significado fraseológico y su combinabilidad con otros lexemas en el contexto (cfr. al. *um [ein] Jota* vs. esp. *ni jota*). Esto se debe en parte a que un mismo bibeísmo puede aparecer en varias partes de la fuente bíblica, en el Antiguo y en el Nuevo Testamento, y dentro de éste en varios evangelios con matices diferentes. Otras veces, se trata simplemente de diferentes grados de alteración, remodelación y/o alejamiento de una misma expresión en alemán y español con respecto al pasaje original hebreo o griego (cfr. al. *die Stimme des Predigers in der Wüste* (literalmente “la voz del predicador en el desierto”) vs. esp. *predicar en desierto*);

- Divergencias en el nivel estilístico o en las connotaciones del bibeísmo (cfr. al. *von Angesicht zu Angesicht* (culto) vs. esp. *cara a cara* (neutro));

- Casos de equivalencia cero (cfr. al. *sich Asche aufs Haupt streuen*, sin correspondencia en español).

Con este estudio esperamos contribuir a aclarar algunas de las causas de las divergencias en las relaciones de equivalencia de los bibeísmos alemanes y españoles, y cubrir en cierto modo el hueco existente en la investigación fraseológica de los bibeísmos en torno a este par de lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BALZER, B. et al. Kulturelle Besonderheiten in der kontrastiven Phraseologie. In: BRDAR-SZABÓ, R.; KNIPF-KOMLÓSI, E. (Ed.). *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie*. Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky. Berlín/Nueva York: Peter Lang, 2004, p. 253-272.

BRAUN, P.; KRALLMANN, D. Inter-Phraseologismen in europäischen Sprachen. In: BRAUN, P.; SCHAEDEER, B.; VOLMERT, J. (Ed.). *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 1990. p. 74-86.

BIBLIA online, 2006. Disponible: <<http://www.bibliaonline.net/>>. Acceso en: 17 fev. 2015.

BUJÁN OTERO, P.; MELLADO BLANCO, C. Dormir el sueño de los justos. Fraseología y valores pragmáticos a partir de corpus textuales en alemán y español. In: MOSKOWICH-SPIEGEL FANDIÑO et al. (Ed.). *Language Windowing through Corpora*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2010. p. 125-137.

BÜHLMANN, W.; SCHERER, K. *Sprachliche Stilfiguren der Bibel*. Von Assonanz bis Zahlenspruch, Giessen: Brunnen, 1994.

CALERO FERNÁNDEZ, M. A. Acerca de Dios y del demonio en la fraseología española y catalana. In: WOTJAK, G. (Ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* Frankfurt a. M.: Vervuert, 1998, p. 155-194.

CANTERA ORTIZ, J. Fraseología bíblica comparada. Su reflejo en el refranero español, *Paremia*, v. 14, p. 27-41, 2005.

CORPAS PASTOR, G. Acerca de la (in) traducibilidad de la fraseología. In: CORPAS PASTOR, G. (Ed.). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 2003. p. 275-310.

- DAVIES, M. *Biblia Políglota Latín, Español Antiguo, Español Moderno*. 2006. Disponible: <<http://davies-linguistics.byu.edu/span3/>>. Acceso en: 5 fev. 2017.
- BIBLISCHE REDENSARTEN UND SPRICHWÖRTER. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004.
- DIE GUTE NACHRICHT BIBEL. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2000.
- DOBROVOL'SKIJ, D. Zum verhältnis des universellen und einzelsprachspezifischen in der idiomatik (kognitivsemantische aspekte), In: EISMANN, W. *Europhras 95: europäische phraseologie imvergleich: gemeinsames erbe und kulturelle vielfalt*. Bochum: Brockmeyer, 1998. p. 151-163.
- DOBROVOL'SKIJ, D.; PIIRAINEN, E. *Zur Theorie der Phraseologie*. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg, 2009.
- DUDEN: *Redewendungen*. Mannheim: Dudenverlag, 2002. v. 11.
- EISMANN, W. *EUROPHRAS 95*. Europäische Phraseologie im Vergleich: gemeinsames erbe und kulturelle vielfalt. Bochum: Brockmeyer, 1998.
- ETTINGER, S. Wiederholte Rede und Bibelsprache. Bemerkungen zur deutsch-französischen Übersetzung biblischer Zitate. *Linguistica Biblica*, v. 40, p. 1-20, 1977.
- FÖLDES, C. Biblische phraseologismen im Deutschen und Ungarischen. *Germanistisches Jahrbuch DDR-UVR*, p. 176-191, 1990.
- FÖLDES, C. Die Bibel als Quelle phraseologischer Wendungen: dargestellt am Deutschen, Russischen und Ungarischen. *Proverbium*, v. 7, p. 57-75, 1986.
- FUNK, G. A Bíblia como indicador da importancia do provérbio no âmbito de culturas diferentes, *Paremia*, v. 7, p. 97-106, 1998.
- GAK, V. G. Probleme der kontrastiven Phraseologie. Biblische phraseologismen in der Russischen und in der Französischen sprache. In: EISMANN, W. *Europhras 95: europäische phraseologie imvergleich: gemeinsames erbe und kulturelle vielfalt*. Bochum: Brockmeyer, 1998. p. 237-246.
- IDSTRÖM, A.; PIIRAINEN, E. *Endangered Metaphors*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2012.
- IRIBARREN, J. M. *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 1994.
- KISPÁL, T. Biblische sprichwörter im Deutschen und im Ungarischen. In: EISMANN, W. *Europhras 95: europäische phraseologie im vergleich: gemeinsames erbe und kulturelle vielfalt*. Bochum: Brockmeyer, 1998. p. 377-388.
- KRAUSS, H. *Geflügelte Bibelworte*. München: Beck, 1993.
- KRAUSS, H. Von Pontius zu Pilatos laufen: geflügelte Bibelworte aus dem Alten und Neuen Testament. *Praxis Geschichte*, v. 12, p. 58-60, 1999.
- LEVIN-STEINMANN, A. Lehnbildung oder Produkt der Wirkung vorbildsunabhängiger kognitiver Prozesse? In: PALM, CH. (Ed.). *Europhras 2000*. Tübingen: Stauffenburg, p. 273-284, 2004.
- LUQUE NADAL, L. Las referencias bíblicas en inglés y en español. Estudio culturalógico-contrastivo. *Odisea*, v. 11, p. 269-283, 2010.
- LUTHER TESTAMENT. *Neues Testament und Psalmen*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1995.
- MELLADO BLANCO, C. Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico. In: CORPAS PASTOR, G. (Ed.). *Las*



*lenguas de Europa*: estudios de fraseología, fraseografía y traducción. Granada: Editorial Comares, 2000. p. 389-410. (Colección Interlingua).

MELLADO BLANCO, C. A relevancia da teoría da modelabilidade de Valerii Mokienko a través da súa monografía Fraseoloxía Eslava (1980/Trad. Galega 2000). *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, v. 6, p. 149-158, 2004a.

MELLADO BLANCO, C. *Fraseologismos somáticos del alemán*. Un estudio léxico-semántico, Berlín/Nueva York: Lang, 2004b.

MELLADO BLANCO, C. Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español. IN: HUERTA, P. M. et al. (Ed.). *Fraseología, opacidad y traducción*. Berlín: Peter Lang, 2013. p. 39-65.

MELLADO BLANCO, C. Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *RFULL - Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, v. 33, p. 153-174, 2015.

MIEDER, W. *Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache*. Berlín: Peter Lang, 1987.

MOKIENKO, V. *Fraseoloxía Eslava*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1980/ Trad. 2000.

MORANT MARCO, R. La secularización lingüística en español. *Iberoromania*, v. 33, p. 58-73, 1991.

NUEVO TESTAMENTO. (Versión directa del texto original griego). Trad. por E. Nácar Fuster. Madrid: Bibliotecta de Autores Cristianos, 1964.

OLZA MORENO, I. *Corporalidad y lenguaje*. La fraseología somática metalingüística del español. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2011.

PARAD, J. Zu Unterschieden zwischen deutschen und finnischen Verbidiomen biblischen Ursprungs. In: KORHONEN, J. (Ed.). *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch – kontrastiv – vergleichend*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 1992, p. 153-162.

PFEFFER, J. A. Das biblische Zitat im Volksmund der Germanen und Romanen. In: ALLEMANN, B.; KOPPEN, E. (Ed.). *Teilnahme und Spiegelung*. Festschrift für Horst Rüdiger. Berlín: de Gruyter, 1975. p. 99-111.

PIIRAINEN, E. Europeanism, internationalism or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms in Europe and beyond. *Hermes, Journal of Linguistics*, v. 35, p. 45-75, 2005.

PIIRAINEN, E. *Widespread Idioms in Europa and Beyond*. Toward a Lexicon of Common Figurative Units. New York: Peter Lang, 2012.

RÖHRICH, L. *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Friburgo: Herder, 2004.

SAPIR, E. El lenguaje y el medio ambiente. In: GARVIN, P. L.; LASTRA, S. (Ed.). *Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*. México: Universidad Autónoma de México, 1912/1974, p. 19-84.

SCHINDLER, C. *Untersuchungen zur Äquivalenz von Idiomen in Sprachsystem und Kontext*. Münster: Verlag Münster, 2004.

- SECO, M.; OLIMPIA, A.; RAMOS, G. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Locuciones y modismos españoles. Madrid: Santillana, 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ, J. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2000.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ, J. *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional de la Diputación de Salamanca, 2002.
- ŠILEIKAITE, D. *Somatische Phraseologismen in der Bibel Deutsch- Litauisch- Georgisch*. [Manuscript]. 2006.
- SKLADANÁ, J. Internationalismen in der Phraseologie. In: KROSLÁKOVÁ, E. *Frazeológia vo vzdelávaní, vede a kultúre*. Phraseology in Education, Science and Culture. Nitra: Pedagogická fakulta v Nitre, 1993. p. 345-353.
- SOLER-ESPIAUBA, D. Impacto del fenómeno religioso en el español coloquial. In: CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA, Tenerife, 1990. *Actas...* Tenerife: Gredos, 1990. v. 2, p. 769-786.
- STEGER, H. *33 Biblische Redensarten*. Augsburg: Pattloch, 1998.
- WECKMANN, B. Sprichwort und Redensart in der Lutherbibel. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, v. 221, p. 19-42, 1984.
- ZHOLOBOVA, A. *Unidades fraseológicas de origen bíblico en español y ruso*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada [Manuscrito], 2011.
- ZIMMERMAN, H. *Tres mil historias de palabras y frases que decimos a cada rato*. Buenos Aires: Aguilar, 1999.